Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Hiskiasz, król Judy, wysłał\* do króla Asyrii, do Lakisz, wiadomość: Zgrzeszyłem, lecz odstąp ode mnie, a co na mnie nałożysz, poniosę. I król Asyrii nałożył na Hiskiasza, króla Judy, trzysta talentów\*\* srebra i trzydzieści talentów\*\*\* złota.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Hiskiasz, król Judy, wysłał do króla Asyrii, do Lakisz, wiadomość tej treści: Zgrzeszyłem, lecz odstąp ode mnie, a co na mnie nałożysz, uiszczę. I król Asyrii nałożył na Hiskiasza, króla Judy, trzysta talentów srebra i trzydzieści talentów złota. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Ezechiasz, król Judy, posłał do króla Asyrii do Lakisz, mówiąc: Postąpiłem źle, odstąp ode mnie. Cokolwiek na mnie nałożysz, poniosę. Król Asyrii nałożył więc na Ezechiasza, króla Judy, trzysta talentów srebra i trzydzieści talentów złota. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak posłał Ezechyjasz, król Judzki, do króla Assyryjskiego, do Lachys, mówiąc: Zgrzeszyłem; odciągnij odemnie, cokolwiek na mię włożysz, poniosę. Tedy włożył król Assyryjski na Ezechyjasza, króla Judzkiego, dań trzy sta talentów srebra, i trzydzieści talentów złota. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy posłał Ezechiasz, król Judzki, posły do króla Asyryjskiego do Lachis, mówiąc: Zgrzeszyłem, odstąp ode mnie, a wszytko, co na mię włożysz, poniosę. A tak włożył król Asyryjski na Ezechiasza, króla Judzkiego, trzysta talentów srebra i trzydzieści talentów złota. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Ezechiasz, król judzki, wysłał poselstwo do króla asyryjskiego do Lakisz ze słowami: Zbłądziłem. Odstąp ode mnie! Cokolwiek jako karę na mnie nałożysz, zniosę to. Król asyryjski zażądał od Ezechiasza, króla Judy, trzystu talentów srebra i trzydziestu talentów złota. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król judzki Hiskiasz wysłał do króla asyryjskiego do Lakisz takie oświadczenie: Zgrzeszyłem, lecz odstąp ode mnie, a ja przyjmę na siebie wszystko, co na mnie nałożysz. I nałożył król asyryjski na Hiskiasza, króla judzkiego, haracz w wysokości trzystu talentów srebra i trzydziestu talentów złota. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Ezechiasz, król Judy, posłał do króla asyryjskiego do Lakisz taką wiadomość: Postąpiłem źle, odstąp ode mnie! Poniosę każdy ciężar, który na mnie nałożysz! Król asyryjski nałożył więc na Ezechiasza, króla Judy, daninę w wysokości trzystu talentów srebra i trzydziestu talentów złota. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Ezechiasz, król Judy, przesłał królowi asyryjskiemu do Lakisz następujące oświadczenie: „Postąpiłem źle. Odstąp ode mnie, a poniosę każdą karę, którą na mnie nałożysz”. Król asyryjski nałożył więc na Ezechiasza, króla judzkiego, karę w wysokości trzystu talentów srebra i trzydziestu talentów złota. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ezechiasz, król Judy, posłał do Lakisz, do króla asyryjskiego, mówiąc: - Źle postąpiłem. Odstąp ode mnie, a cokolwiek na mnie nałożysz, poniosę. Król asyryjski nałożył więc na Ezechiasza, króla Judy [okup wysokości] trzystu talentów srebra i trzydziestu talentów złota. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Езекія цар Юди послів до царя Ассирійців до Лахіса, кажучи: Я згрішив відвернися від мене. Що лише на мене накладеш, понесу. І наклав цар Ассирійців на Езекію царя Юди триста талантів срібла і тридцять талантів золота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król judzki Chiskjasz posłał do króla asyryjskiego, do Lachisz, oraz kazał powiedzieć: Zgrzeszyłem, odstąp ode mnie; co na mnie nałożysz – to poniosę. Zatem król asyryjski nałożył na króla judzkiego Chiskjasza trzysta talentów srebra i trzydzieści talentów złota. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Ezechiasz, król Judy, posłał do króla Asyrii do Lachisz, mówiąc: ”Zgrzeszyłem. Odstąp ode mnie. Cokolwiek na mnie nałożysz, poniosę”. Wówczas król Asyrii nałożył na Ezechiasza, króla Judy, trzysta talentów srebra i trzydzieści talentów złota. |

1. 1) G dodaje: posłańców, ἀγγέλους. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 15.000 kg. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. 1.500 kg. [↑](#footnote-ref-4)